

FLECHE

Numéro 5

BULLETIN D'INFORMATIONS

Juin 1999

ÉDITORIAL

Chers amis,

Il y a quelques jours tout fonctionnait merveilleusement bien pour la section de français. Nouvelle inspectrice, nouvel élan, travail dur et dynamisme étonnant. Un et unique discours entre elle et les enseignants de FLE, un et unique discours entre elle et l'APPF et le CCCL. Tout nous laissait espérer :

- La réussite du congrès panchypriote en février en présence de la Secrétaire Générale de la FIPF et la Présidente de la CEO et le soutien des maisons d'éditions et la collaboration si étroite entre toutes les personnes qui travaillent pour la promotion du FLE.
- La mobilisation et l'esprit de solidarité et de coopération qui ont gagné les professeurs de FLE.
- La participation des enseignants aux projets "Socrates" et la mise en place des commissions et des projets de travail.

C'était peut-être trop beau... Et puis soudain, Michèle est partie, notre inspectrice nous a abandonnés. Le nouveau comité de l'APPF continue et renforce son travail à la mémoire de Michèle... La preuve, cette "FLECHE" est entre nos mains, et notre voix va bientôt être entendue au congrès de la FIPF et de la CEO, à Paris. Les projets de la formation continue sont mis en place pour la rentrée et vous êtes sollicités à y participer massivement. On le doit à Michèle qui a veillé personnellement à les mettre en place avant son départ. Il ne nous reste alors qu'à terminer nos travaux de fin d'année et partir se reposer, prendre le temps de profiter de la vie, se changer les idées pour revenir au combat encore plus forts, il le faut.

Niki Papadopoulou-Papa,
Présidente de l'APPF

CE NUMÉRO EST DÉDIÉ
À LA MÉMOIRE DE
MICHÈLE KEFALA

DÉCISIONS DE L'APPF

Le Conseil d'Administration de l'Association Panchypriote des Professeurs de Français, après la mort inattendue et injuste de l'Inspectrice de Français Michèle Kefala, le 2 juin, s'est réuni extraordinairement le 3 juin et a décidé de : Assister aux obsèques de Michèle Kefala et inviter ses membres à y assister. Déposer une couronne funéraire sur le cercueil de Michèle Kefala de la part de tous les membres de l'association et lui faire des adieux par la Présidente. Prendre en charge la messe de requiem de Michèle Kefala et inviter ses membres à y assister.

SOMMAIRE

Éditorial.....	1
Décisions de l'APPF.....	1
Activités du Conseil Administratif.....	1
Congrès.....	2
Assemblée Générale.....	3
Paris 2000.....	3
Projets européens.....	4
Centre Europ. des Langues Vivantes.....	5
Visages de la CEO.....	5
Notre chère Michèle.....	6
Une amie est partie.....	6
Message de l'Inspecteur Général.....	7
À toi Michèle.....	7
Fiches pédagogiques.....	8
Pédagogie.....	11
Informations diverses.....	12

Dédier le Bulletin d'Informations de l'Association, "FLECHE" n° 5, à la mémoire de Michèle Kefala.

Accepter les dons de ses membres et des autres pour la fondation d'un prix à la mémoire de Michèle Kefala.

Organiser à la mémoire de Michèle Kefala le prochain congrès éducatif sur l'enseignement du français qu'elle avait programmé.

Inviter ses membres à organiser dans des écoles pendant l'année scolaire des journées sur la langue et la civilisation françaises à la mémoire de Michèle Kefala.

ACTIVITÉS DU CONSEIL ADMINISTRATIF

20 janvier : Réunion du Conseil Administratif à Limassol. Préparation du Congrès "L'Enseignement du Français au seuil du XXI^e siècle" et du "Salon du livre de FLE".

6-7 février : Congrès "L'Enseignement du Français au seuil du XXI^e siècle" et "Salon du livre de FLE", à l'Institut Pédagogique de Nicosie.

27 février : Assemblée Générale de l'APPF à Nicosie. Présence et intervention du Président d'OELMEK. Élection du nouveau Conseil Administratif. Première réunion des nouveaux élus et constitution du Conseil Administratif.

27 février : Repas en l'honneur de M. Kyriacou, ancien Inspecteur de Français
19 mars : Réunion ordinaire du Conseil Administratif à Limassol.

19 mars : Participation d'un représentant à la réunion d'OELMEK, concernant les matières examinées au concours d'entrée à l'université.

22 avril : Rencontre du Conseil Administratif avec l'Inspectrice de Français Mme Kefala à Nicosie. Ont été exposés

les problèmes concernant l'enseignement du français et mise en place des projets.

2 juin : Réunion du Conseil Administratif à Limassol. Décision de participation de la Présidente aux congrès de la FIPF et de la CEO du 22 au 25 juin à Paris.



Repas en l'honneur de M. Kyriacou



CONGRÈS "L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS AU SEUIL DU XXI^e SIÈCLE"

"Une langue n'est jamais que le porte-parole de la diversité des hommes, des cultures, des civilisations, des mondes et des regards qui font notre richesse et notre divertissement", Claude Hagège.

C'est sous le slogan "prenons en mains notre formation et notre information" qu'a été organisé le 6 et le 7 février 1999, par l'Association Panchypriote des Professeurs de Français, en collaboration avec l'Institut Pédagogique de Chypre et le soutien du Centre Culturel de Nicosie, le plus grand congrès dans l'histoire de notre petite association.

La cérémonie d'ouverture a eu lieu en présence du président d'OELMEK, Association Panchypriote des Enseignants de l'Enseignement Secondaire M. Andreas Hadjiyiannis et du Directeur du Centre Culturel et de la Coopération Linguistique de l'Ambassade de France à Chypre, M. Jean-Paul Capdevielle.

"L'Enseignement du Français au seuil du XXI^e siècle" et "Le salon du livre de FLE" ont réuni 150 professeurs de FLE de l'île qui ont suivi avec sérieux et intérêt les travaux du congrès. La présence de Mme Annie Monnerie-Goarin, Secrétaire Générale de la FIPF, nous a ouvert cette fenêtre vers le monde qu'on attendait et nous a permis de se sentir solidaires avec les milliers d'ensei-

gnants qui se sont donnés comme mission de servir la langue française.

"Il faut que le français devienne une langue utile, un moyen d'accès au savoir, à la profession et à l'ouverture du monde" a souligné la Secrétaire Générale dans son intervention "Français Langue Étrangère : perspectives d'évolution". Mme Monnerie a donné à nos collègues l'occasion de clarifier l'image de la FIPF. Cette belle image d'une famille internationale soudée sous des objectifs communs a été encore renforcée par la présence de Mme Irène Tsitambani, Présidente de la CEO, qui nous a présenté le rôle et les fonctions de la CEO avec son intervention "Nouveaux projets de la CEO".



Ce canevas international et européen a été complété par l'intervention de M. Peter Alex Ehrhard, Chargé de Mission auprès du Centre de Perfectionnement pour les Échanges Internationaux des Enseignants, qui a relevé dans son intervention "Mobilité et échanges des enseignants : se rencontrer pour se former, se former à se rencontrer", l'importance de la pédagogie des échanges dans la communauté humaine qu'est l'Europe.

À côté des collègues européens, le comité organisateur de ce congrès a su placer "les camarades de lutte" chypriotes qui ont présenté l'état des choses sur le plan local. M. Yiannis Ioannou, Maître de conférences en langue et littérature française à l'Université de Chypre, a réjoui le public en annonçant dans son intervention "L'enseignement du français à l'Université de Chypre : nouvelles perspectives", la création d'une licence de français à partir de septembre 1999 à l'université. Mme Kalliopé Agapiou-Joséphidès, Maître de conférences à l'Université de Chypre, a soutenu dans son intervention "Français : une fenêtre vers l'Europe", le rôle polyvalent de la langue dans le cadre européen et l'importance du français, outil indispensable à l'ouverture

vers l'Europe.

Mme Michèle Jansen, Attachée Linguistique au CCCL de Nicosie a présenté les activités et les projets de formation pour les enseignants de FLE à Chypre. Mme Michèle Kefala, Inspectrice de Français depuis janvier 1999, a esquissé dans son intervention, "Nouveaux publics, nouveaux contextes. Que devient la formation des enseignants ?", les changements de l'école, de l'élève et des enseignants dus aux grands changements de la société et a souligné le besoin d'innovation, de recherche et de partenariat dans l'acte éducatif.

Mme Niki Papadopoulou-Papa, Présidente de l'APPF et formatrice de français à l'Institut Pédagogique dans son intervention "L'enseignement du français à Chypre, état des lieux", a retracé le chemin de l'enseignement du FLE à Chypre, a relevé les problèmes quotidiens des enseignants de FLE, a souligné d'un ton optimiste la place privilégiée du français en tant que deuxième langue obligatoire dans le système éducatif chypriote. Et elle a terminé en incitant le public "à travailler dans un esprit d'équipe et de solidarité et de plaisir pour une pédagogie de la réussite afin d'améliorer et valoriser l'image du français à Chypre".



Pour donner aux nouvelles technologies la place qu'elles méritent, Mme Dominique Martineau, a présenté comment enseigner et apprendre avec TV5.

Des représentants des maisons d'éditions "Clé International", "Hachette" et "Hatier" ont donné beaucoup de plaisir aux enseignants chypriotes en présentant leurs nouveautés.

Ce congrès a été pour nous un peu ce qu'Edmond Rostand cite dans "Cyrano" : "Une tâche à plusieurs ayant un goût de fleur, une façon - qui sait ? De conjurer la peur. Face aux multiples soins que le métier réclame et d'un peu préserver, pour le métier la flamme".

Niki Papadopoulou-Papa,
Présidente de l'APPF

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

L'Assemblée Générale de notre association s'est tenue à l'hôtel "Cleopatre", à Nicosie, le samedi 27 février 1999, en présence du Président d'OELMEK, M. Andreas Hadjiyiannis. Après le rapport des activités du comité par Mme Niki Papadopoulou-Papa, Présidente de l'APPF et le rapport financier de la Trésorière, Mme Sotiria Ioannou, et leur approbation par l'assemblée, a eu l'élection du nouveau comité qui est le suivant :

Présidente : Dr Niki Papadopoulou-Papa, Formatrice à l'Institut Pédagogique, tél. : 05 746434

Vice-Présidente : Thécla Ioannidou, Directrice Adjointe au Lycée Agios Georgios, Larnaca, tél. : 04 654242

Secrétaire Générale : Eleni Stavrou, Professeur au Lycée Lanition A, Limassol, tél. : 05 333897



Trésorier : Haris Shiokkos, Professeur au Lycée Agios Antonios, Limassol, tél. : 05 740082

Trésorière Adjointe : Ada Michael, Professeur au Collège de Platy, Nicosie, tél. : 02 330295

Membre : Agathi Chrysostomou, Professeur au Collège de Katholiki, Limassol, tél. : 05 736716

Membre : Stella Georgiou, Professeur au Gymnase Panchypriote, Nicosie, tél. : 02 772552

RÉSOLUTIONS

L'Assemblée Générale de l'Association Panchypriote des Professeurs de Français, réunie le 27 février 1999 à Nicosie a décidé à l'unanimité de :

Continuer et renforcer nos efforts en vue d'augmenter l'horaire d'enseignement du français dans l'enseignement secondaire et voir aussi la possibilité de son introduction à l'école primaire. Instaurer dans ce but un vrai dialogue avec les autorités du Ministère de l'Éducation et de la Culture, basé sur les

données scientifiques et pédagogiques et les perspectives européennes et prouver qu'une langue étrangère ne doit pas être enseignée dans des conditions pareilles. Suivre de près les changements et les réformes organisés par le Ministère de l'Éducation.

Promouvoir enfin la participation des professeurs de FLE aux séminaires organisés par le Conseil de l'Europe, aux projets "Socrates" et aux commissions en charge de ces projets.



Insister pour que les Directeurs Adjointes de Français aient des fonctions de Coordinateurs comme tous les autres Directeurs Adjointes ayant suivi le stage de l'Institut Pédagogique.

Exiger que le Service d'Orientation Professionnelle informe à temps les élèves du collège sur le choix du français en tant que langue étrangère renforcée (4 périodes par semaine) en 1ère classe du lycée.

Se battre auprès d'OELMEK pour profiter de vrais pourcentages de postes de Directeurs Adjointes.

Insister pour que les Chefs d'Établissements créent des classes de "section langues".

Exiger que le Ministère prévoie des postes permanents de formateur de FLE à l'Institut Pédagogique.

Demander que tous les enseignants de français participent à des séminaires organisés par le Ministère de l'Éducation pour l'Enseignement du français Assisté par Ordinateurs.

Insister pour créer des "salles de langue" dans chaque établissement.

Inciter tous les enseignants de FLE à se mobiliser et participer à des projets européens.

Continuer et intensifier l'organisation des congrès et des séminaires par l'APPF en collaboration avec l'Institut Pédagogique, le CCCL de Nicosie, la CEO et la FIPF.

Niki Papadopoulou-Papa,
Présidente de l'APPF

PARIS 2000 Xe CONGRÈS DE LA FIPF

**Du 17 au 22 juillet 2000 à Paris.
Modernité, Diversité, Solidarité.**

À l'approche de l'an 2000, les préparatifs du Xe Congrès de la FIPF s'accéléraient. Pour la première fois un congrès se tiendra en France et ce sera en l'an 2000.

Le comité d'organisation s'active, avec comme souci primordial, l'éternel "nerf de la guerre". Le comité thématique a réuni les personnalités du domaine susceptibles de donner à ces rencontres le souffle qui s'impose. Les institutionnels - sollicités - font le point. Bref, douze mois auparavant, c'est l'effervescence. Aux éternels sceptiques qui s'interrogent sur la pertinence d'une telle mobilisation, on répondra que le temps des questions est passé et que les associations françaises se doivent de relever le double défi de la date et du lieu.

Formulons des vœux pour ce Xe Congrès marque la fin des discours alarmistes et des incitations véhémentes que nos partenaires non francophones considèrent parfois avec une bienveillante ironie.

Que ce soit une fête, un moment de vitalité intense, une démonstration sans ostentation, l'occasion de montrer que le français a bien "quelque chose à dire au monde" pour reprendre la très belle formule du Directeur du Monde Diplomatique, Bernard Cassen.

Souvent considéré comme une langue de culture, au sens traditionnel du terme, le français montrera sa capacité à exprimer aussi la modernité, en particulier dans les domaines scientifiques et technologiques. Et ceci, sans décevoir les professeurs étrangers attachés aux valeurs humanistes. Paris, ville de la diversité, mobilisera les cultures présentes dans ses murs, en ouvrant les portes de l'Institut du Monde Arabe ou celles de la Maison de l'Amérique Latine.

Enfin, dans cette grande manifestation professionnelle, les enseignants donneront de leur rôle une vision d'avant-garde, en mariant dans leurs pratiques qualité et solidarité.

"Modernité, diversité, solidarité", la devise choisie dit bien la volonté de tous les professeurs d'affirmer que les

valeurs si souvent revendiquées par le français passeront le cap de l'an 2000 sans perdre ni leur vitalité ni leur éclat.

Site Internet : <http://www.fipf.com>

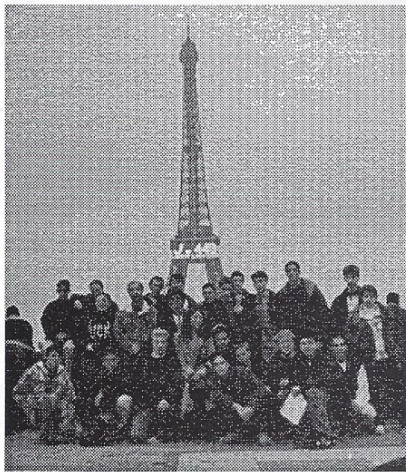
Annie Monnerie-Goarin,
Secrétaire Générale de la FIPF
(extrait de "L'univers du Français")

PROJETS EUROPÉENS

JEUNES REPORTERS SUR L'ENVIRONNEMENT

Dans le cadre du programme européen "Jeunes Reporters sur l'Environnement" (J.R.E.), auquel le Lycée de Kykkos de Paphos participe depuis trois ans, nous avons pu réaliser un échange culturel avec le Lycée Jacob Haltzen Firminy de la région lyonnaise.

Du contact et de la collaboration par le réseau Internet, nous sommes vite passés à la rencontre. Du 5 au 12 mai 1998, nous avons eu l'occasion d'accueillir à Chypre 17 lycéens, 3 professeurs, Elisabeth Tivel, Gérard Breyse et Bruno Guerrieri, organisateurs de ce programme et Mme le Proviseur Nicole Isler.



Nous les avons accueillis chez nous et nous leur avons montré tout ce qui est intéressant à voir et à savoir sur notre île, en les sensibilisant en même temps sur notre problème politique. Ils sont partis avec les meilleures impressions et nous, nous étions très heureux de cette rencontre.

Pour que cet échange soit réciproque, nos amis de Firminy nous ont invités, à leur tour en France du 6 au 13 octobre 1998.

Avec notre collègue Andreas Georgiades et les 20 lycéens chypriotes qui ont accueilli chez eux les lycéens de Firminy, nous sommes partis à la découverte de la France. En une semaine agréable mais dense nos amis français nous ont fait voir Firminy, Paris, le Puy en Velay, ville très pittoresque, la région stéphanoise avec ses châteaux, ses tours, ses cathédrales et ses jolis endroits pittoresques et St Étienne où nous avons visité, entre autre, le stade Geoffroy et une des mines de la région.

Le soir du 7 octobre, pendant une cérémonie simple mais très sympathique, en présence du Consul de Chypre M. Andreas Zenonos, de Jean Laval, Inspecteur d'Académie, de Bernard Outin, Député Maire et de Jean François Barnier, Conseiller Régional, Mme le Proviseur du Lycée Jacob Holtzer Firminy, nous accueillait, tout en remarquant la participation des lycéens français et chypriotes à des projets européens. Tous les intervenants félicitaient vivement les deux côtés.

À notre tour, les remerciant de leur accueil, nous avons eu l'occasion de leur parler de notre île, de l'île de l'olivier et du citronnier, de l'île du rêve et du malheur qui vit dans l'incertitude et avec la menace permanente de guerre, qui n'arrêtera jamais à lutter pour revendiquer ses droits et retrouver la paix.

Nous devons souligner qu'à Paris, M. Dondoux, Ministre du Commerce Extérieur, nous a reçus à Bercy et a dîné avec nous, étant très amical et cordial avec nous en nous rassurant que Chypre va sûrement être acceptée dans l'Union Européenne.

Pendant notre séjour à Firminy, il y avait la Vogue, deuxième grande fête en France, et nos lycéens chypriotes ont eu la chance de s'amuser avec leurs amis français.

Nous n'allons jamais oublier la soirée d'adieu au Corbusier où français et chypriotes se tenant par les mains en cercle, autour de la cheminée, chacun disait un mot exprimant ainsi ses sentiments. Les mots étaient l'un plus fort que l'autre : amitié, paix, Europe, inoubliable, fantastique, super... C'était vraiment fantastique.

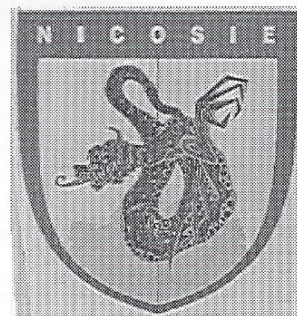
C'est vraiment difficile d'exprimer les sentiments et les expériences qu'on peut avoir d'un échange pareil. Nous allons continuer notre collaboration avec le Lycée Jacob Holtzer, ainsi qu'avec les cinq autres lycées européens qui participent au programme J.R.E., travaillant cette année sur l'eau potable.

Nous sommes très fiers et très contents, car choisissant le chemin de l'éducation et de la culture, chemin que Jean Monnet, père de l'Europe a choisi lui-même, nous avons le sentiment de contribuer à la construction de l'Europe. "Si j'allais recommencer, je recommencerais par la culture", disait-il.

C'est à nous et aux futurs européens de construire l'Europe, une Europe, multiculturelle et respectueuse des droits de l'homme.

Maria Démétriou,
Directrice Adjointe au Lycée de Kykkos de Paphos

LE MONSTRE DANS L'IMAGINAIRE EUROPÉEN



Partenaires :
France, Italie (Sicile), Roumanie, Grèce (Crète), Chypre (Collège d'Anthoupolis de Nicosie).

Étapes de travail :
Février 1998 : Première visite préparatoire en Sicile.

Octobre 1998 : Deuxième visite préparatoire à Chypre.

Mars 1999 : Rencontre des professeurs et des élèves en Crète.

1999 - 2000 : Réalisation d'une vidéo-cassette ou d'un cédérom.

Le bulletin de liaison du projet européen est "Le Drak" (Le Monstre). Chaque pays qui participe au projet publie son propre numéro du Drak pour communiquer des travaux en cours.

En 1998, on est partis tous ensemble à la recherche des monstres sur les bords de la Méditerranée. Monstres païens, monstres chrétiens qu'on a essayé de décrypter à travers leurs représentations dans l'antiquité et leurs survivances dans l'iconographie chrétienne et les traditions populaires.

Ici à Chypre, on a découvert des monstres partout. Pour mieux les étudier, surtout le dragon, on a visité des musées, des expositions et des églises et on a pris beaucoup de photos. On a aussi organisé des ateliers sur la mythologie grecque et les légendes populaires chypriotes. On a même organisé un concours sur la mythologie grecque qui a été diffusé à la télé.



Le résultat de tout ce travail ? Des dessins extraordinaires, des cerfs-volants, des constructions en technologie, la construction d'un grand dragon dans la cour du collège, des contes écrits par les élèves sur des monstres modernes, enfin... un trésor !

Tout ce travail multidisciplinaire a été présenté en Crète, en mars dernier pendant la rencontre professeurs - élèves. Notre travail a été très bien reçu surtout par la presse crétoise.

Professeurs responsables :

Theodora Pavlidou, professeur de grec,
Theano Fafourti, professeur de grec,
Eleni Démétriou, professeur de français, responsable pour la communication.

Eleni Démétriou,
professeur au Collège d'Anthoupolis

JOURNAL EUROPÉEN DE LA CEO

Le Lycée Lanition A a participé au premier numéro du journal européen

sur Internet de la CEO aux trois dossiers suivants :

1. "Ma copine s'appelle l'Europe", Classe B24, professeur Eleni Stavrou,
2. "Mon école", Classe C22, professeur Niki Papadopoulou-Papa,
3. "La musique que j'aime", Classe A21, professeur Sotiroula Menicou.

À vous de continuer !

Site Internet : <http://Gallery.uunet.be/Giedo.Custers/CEO>



CENTRE EUROPÉEN DES LANGUES VIVANTES

Sur la proposition et avec le soutien particulier de l'Autriche, des Pays-Bas et de la France, huit états ont créé en 1994 le Centre Européen des Langues Vivantes (CELV), un "forum où les responsables de politique éducative ont la possibilité de rencontrer des spécialistes en méthodologie et en didactique ainsi que des experts dans le domaine des langues afin de discuter des initiatives qu'il faudra prendre et des défis qu'il faudra relever dans le domaine spécifique de la politique des langues à un moment où le processus d'intégration européenne entre dans une phase cruciale".

Le but du Centre de Graz est d'offrir, généralement sous la forme d'atelier ou de séminaires internationaux, ainsi que d'un colloque annuel, une plate-forme et un lieu de rencontre pour les responsables de politique linguistique, les spécialistes de didactique, les formateurs d'enseignants, les auteurs de manuels et autres démultiplicateurs dans le domaine des langues vivantes.

Le Centre entend donc promouvoir la diffusion de bonnes pratiques dans le domaine de l'apprentissage et de l'enseignement des langues et contribuer au respect et au renforcement de la diversité linguistique dans une Europe pluri-lingue, multiculturelle, démocratique et tolérante.

Ses activités couvrent tous les secteurs de l'éducation, depuis l'enseignement primaire jusqu'à l'enseignement supérieur et sont ouvertes aux réseaux culturels et linguistiques européens. Le Cen-

tre de Graz a, de toute évidence, une vocation paneuropéenne, mais dans un premier temps, il accorde une attention particulière aux besoins aigus des pays d'Europe centrale et orientale.

Site Internet : <http://www.ecml.at>



VISAGES DE LA CEO

APFA

L'Association des Professeurs de Français en Autriche, qui a été fondée en 1992, cherche à promouvoir la langue et culture françaises et se veut un lien privilégié entre les professeurs de français en Autriche et au Tyrol du Sud. Son comité directeur composé de six personnes rassemble des professeurs de différents horizons. Au sein de l'APFA, l'accent est mis sur la communication non seulement au niveau des professeurs de lycées d'enseignement général et ceux d'enseignement technique, mais aussi avec le milieu universitaire et l'enseignement précoce.

L'APFA se veut une association active et fait paraître quatre fois par an le journal APFAScope qui traite entre autres des problèmes de l'enseignement du français et propose des activités aux professeurs. L'APFA organise aussi des congrès, elle parraine des concours de langue française, propose des offres spéciales à ses membres et met en route des activités où un lien direct s'établit entre enseignant, enseigné et l'APFA. C'est dans ce cadre que deux concours ont eu lieu au niveau de toute l'Autriche, l'un sur le thème de la bande dessinée et dessins de presse, l'autre sur la chanson, deux activités fort appréciées aussi bien par les enseignants que par les élèves.

De plus, l'APFA est présente au niveau international au sein de la CEO, active dans les programmes "Socrates" et "Lingua". L'APFA est une association très dynamique qui se place dans une perspective d'avenir.

e-mail : apfa@magnet.at

BONNES VACANCES

À LA MÉMOIRE DE MICHÈLE KEFALA



NOTRE CHÈRE MICHÈLE

En tant que Présidente de l'Association Panchypriote des Professeurs de Français, j'ai toujours accompli mes tâches avec beaucoup de passion et de plaisir. Rien ne me faisait peur... le travail, la fatigue, l'insomnie, les messages et les rapports rédigés à la dernière minute, les négociations parfois dures et difficiles avec nos partenaires éducatifs et syndicaux.

Mais, je ne pouvais jamais imaginer, même dans les pires de mes cauchemars, l'angoisse, la douleur et la tension que j'aurais pu ressentir avec la perte d'une amie de combat et de lutte noble, une amie pleine de vie.

Hier, encore on faisait des projets ensemble... Hier encore, on organisait la formation continue des profs de FLE... Hier encore, on parlait du congrès de la FIPF de l'an 2000...

Je me suis sentie si petite, dans cette immense église au milieu de tous tes amis, Michèle, et tu en as vraiment beaucoup, en train de chercher mes

mots, au nom de tous les collègues de français qui m'ont "imposé" ce fardeau, ce rôle ingrat... des mots incapables d'interpréter notre peine...

"Notre chère Michèle,
Des professeurs de français de tout Chypre sont aujourd'hui ici, avec toi, bouleversés de ta disparition inattendue et injuste. La section des professeurs de français est aujourd'hui orpheline et l'éducation chypriote appauvrie.

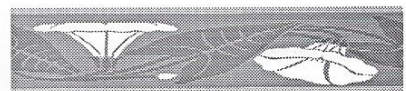
Ton dynamisme, ton travail acharné, ton ouverture d'esprit, tes qualités professionnelles et humaines, ton amour et ta passion pour les enseignants, les élèves et l'éducation resteront gravés dans notre mémoire pour toujours.

Michèle, nous ne sommes pas ici pour te dire adieu mais pour te donner la promesse que nous trouverons le courage, et il en faut sans ta présence, de continuer tout ce que nous avons entrepris ensemble. Nous réaliserons tes rêves et tes projets, les nôtres, et tu veilleras sur nous, fière comme tu l'as toujours été.

Nous sommes ici pour t'affirmer notre amitié et notre amour. Tu auras toujours ta place dans notre coeur et nos pensées.

Salut Michèle. Repose en paix".

Niki Papadopoulou-Papa,
Présidente de l'APPF



UNE AMIE EST PARTIE

Une amie est partie... pour toujours... Michèle a quitté cette vie précaire pour l'éternel, sa mort causée par une attaque cardiaque ce jour du 2 juin 1999. Son esprit soucieux débordait de projets. Des projets et encore des projets pour un meilleur avenir dans notre fonction d'enseignants. Des projets... restés inachevés... à peine ayant entrepris cette tâche difficile, cinq mois après sa promotion comme Inspectrice de Français. Je l'ai connue, il y a quarante ans, lors d'une visite chez ma marraine dont elle



était voisine. Un peu plus âgée que moi, elle était déjà élève à l'École Saint Joseph où je devais commencer mes études secondaires à la rentrée des classes en septembre 1959. Cette adolescente, grande, mince, aux grands yeux verts très expressifs et d'un regard pénétrant, toujours souriante, est tout de suite devenue ma copine dans un milieu inconnu et notre camaraderie a duré toutes les années du lycée. Dotée d'une intelligence remarquable, remportant toujours les meilleurs résultats de sa classe, elle était la bien-aimée de ses professeurs. Par son travail, elle avait gagné l'admiration et le respect de nous toutes, les élèves les plus jeunes.

Un souvenir très doux me revient en ces moments de tristesse, un souvenir gai comme un rayon de soleil. On avait décidé de transformer en bibliothèque une petite pièce-corridor du vieux bâtiment de l'École. Placer des rayons et y poser des livres, peindre des poteries pour la décorer, n'était pas du tout suffisant pour notre bibliothèque... Il fallait lui donner un air de gaieté et d'ambiance naturelle. Et nous voilà, les samedis matins, Soeur Chantal, Michèle et moi avec un pinceau à la main et... la transformation de notre bibliothèque accomplie : peinture verte sur les vieilles dalles du plancher, couleurs vives en forme de triangles en paires... et voilà... notre pelouse parsemée de papillons...

Les études secondaires et supérieures achevées, nous nous sommes retrouvées, professeurs de FLE, à l'Institut des Langues, au stage d'été à l'Université de Besançon, enseignantes aux lycées de Larnaca. Ayant quitté, par périodes

l'Enseignement Secondaire pour travailler au Centre de Recherches Scientifiques de Chypre ou pour enseigner à l'Université de Chypre, on ne se voit pas beaucoup. Elle nous rejoint dans l'Enseignement Secondaire, en tant qu'Inspectrice, depuis janvier dernier où elle dépose ses idées et discute avec nous avec ampleur d'esprit comment améliorer notre travail... Une abondance de propositions... Des projets basés sur tant de volonté... Des projets inachevés.

Adieu Michèle ! Adieu de la part de tous tes collègues du FLE. Repose en paix aux Cieux où ton âme s'est précipitée de s'installer.

Thécla Ioannidou,
Vice-Présidente de l'APPF



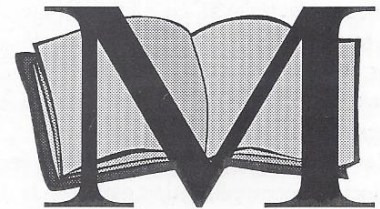
MESSAGE DE L'INSPECTEUR GÉNÉRAL

"On se souvient avec nostalgie de ton passage de cette vie. Enfant de famille agricole, de l'École des Soeurs de Chypre, tu te trouves à Paris en train de suivre des études de Lettres et de Sociologie. Puis, il y a eu la Maîtrise, le Doctorat et encore... esprit clair et personnalité chercheuse, assoiffée des connaissances non seulement pour toi mais

pour les élèves et les étudiants de l'École Normale et de l'Université. Partout où tu es passée, tu as laissé tes traces et l'image de l'enseignant consciencieux qui se donne à fond pour le bien de la jeunesse...

Tu ne t'es pas limitée au cercle étroit de l'enseignement, membre actif des organismes et associations pour les Droits de la Femme. Tu as laissé des articles de journaux, des interventions aux congrès, des travaux de recherche ayant comme objectif une société nouvelle et un meilleur avenir. On se souviendra toujours de toi avec amour, tu resteras pour toujours notre chère collègue Michèle, jeune, dynamique, fraîche et avant tout humaine..."

Extrait du message de l'Inspecteur Général, M. Andreas Papastavrou



À TOI MICHÈLE

Tu t'es réveillée un jour
Et tu as choisi un chemin difficile
Puis, ton chemin est devenu plus dur
Et tu marchais... sans arrêt
Ta vie n'avait de sens qu'en marchant.

Tu voulais profiter de cette marche
Tu voulais tout faire pendant cette marche
Tu voulais tout donner dans cette marche
Ta vie n'avait de sens qu'en marchant.

Tu es arrivée un jour
Et tu nous a parlé de combat
Malheureusement, tu es repartie comme une flèche
Mais nous, on marche sur tes pas
La vie n'a de sens qu'en marchant.

Eleni Stavrou,
Secrétaire Générale de l'APPF



Fiche pédagogique

Lire un ouvrage de fiction
en classe de langue.

1. L'album de fiction

Le choix du livre : l'album de fiction, le conte ou le roman, car c'est un livre plaisir à différencier du livre scolaire.

Introduire l'album de fiction dans la classe. Pourquoi ? Pour développer le plaisir de lire, lire en langue étrangère, varier les supports d'apprentissage, encourager la compréhension et l'expression orale. Il est en général accompagné d'illustrations. Et enfin pour son format qui facilite le travail de groupe. Comment ? En racontant l'histoire.

Deux approches : la compréhension orale et l'expression orale

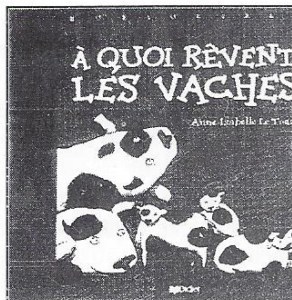
La compréhension orale : activité préparatoire à toute forme d'écoute du texte lu, ou à faire écouter. Elle se met en place par la lecture de l'image qui permet de formuler des hypothèses sur le contenu de l'histoire. Elle est suivie d'activités d'expression orale : mise en place du lexique et élaboration du sens par l'observation de l'image.

C'est une préparation à la lecture du texte en la facilitant, par la sélection (compréhension globale), la découverte (curiosité), la comparaison (ce que j'ai imaginé de l'histoire et ce que je découvre à la lecture de l'histoire) et la reformulation (raconter l'histoire avec ses mots à soi).

Consignes : Regarder les images et les élèves vont dire ce qu'ils voient. Les questions sont un guide pour les aider. Ils peuvent parler en langue maternelle.

La première de couverture sert à la mise en place du vocabulaire en français.

À quoi rêvent les vaches ? Isabelle Le Touzé, éditions Didier Jeunesse.



C'est l'histoire d'un troupeau de vaches qui vivent dans un pré. Chaque matin, elles regardent passer le train. Mais un jour, plus de train. Alors, elles s'ennuient. Quand arrive une nouvelle vache, alors tout va changer...

Qu'est ce que c'est (et je montre le dessin) ?

– une vache (si a réponse est en LM la donner en LE et recommencer chaque fois que cela sera nécessaire)

Comment est-elle ? Énumérer des couleurs...

– marron et blanche

Où habite t-elle ?

– dans un pré.

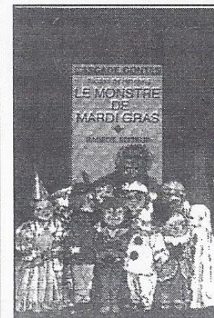
CONSIGNES	PAGES DU LIVRE	CONSIGNES	RÉPONSES
Regarder	p. 1 et 2	Qui est sur l'image ?	Des vaches.
"		Où sont-elles ?	Dans un pré.
"		Comment sont-elles ?	Blanches et noires ou marron et blanches.
"		Qu'est-ce qu'elles font ?	Elles regardent passer le train.
"	p. 3 et 4	Que se passe-t-il ?	Le train s'arrête.
"	p. 5 et 6	Qui arrive ?	Une nouvelle vache.
"		Comment est-elle ?	Marron.
"		Donc elle est différente ?	Oui.
"	p. 7 et 8	Qu'est-ce qu'elle fait ?	Elle parle.
"		À qui ?	Aux autres.
Imaginer		À votre avis, de quoi elle parle ?	...
Regarder	p. 9 à 12	Que font les vaches ?	Elles pensent, elles rêvent...
Imaginer		À quoi ?	
Regarder	p. 13 et 14	Puis que font-elles ?	
"	p. 15 à 20	Alors ?	
"		À quoi ont-elles rêvé ?	
"	p. 23	Comment sont-elles maintenant ?	Couchées, fatiguées.
Reprendre l'histoire		Pourquoi ?	Reformulation de l'histoire.

Maintenant l'histoire peut être lue. Les élèves suivront plus facilement, même s'ils ne connaissent pas certains mots. En effet, ils ont déjà une idée de ce qui se passe dans ce livre. De plus ils vont ainsi vérifier les hypothèses formulées grâce à la lecture des images, puis les comparer et mieux comprendre globalement l'histoire du livre.

2. Lecture d'une histoire courte mais complète

Le conte : **Un papillon sur la tête**, dans *Le monstre de Mardi gras*, Nicolas de Hirsching, éditions Rageot.

Public : 2^{ème} ou 3^{ème} du gymnase, 13 à 15 ans, faux débutants, intermédiaire.



Monsieur Claude est toujours triste, car il vit dans un environnement triste et gris. Lors d'une promenade, il rencontre un papillon multicolore qui se pose sur sa tête. Cela lui donne une allure originale, pourtant la présence du papillon va transformer sa vie...

I. Avant la lecture : travail collectif ou en groupe.

Consignes :

1. Regarder la couverture du livre : décrire l'illustration, trouver le titre, puis associer le titre à l'illustration.

On déduira ainsi la thématique globale de l'ensemble des contes de cet ouvrage. Ici le thème est le changement, le déguisement, la transformation.

2. Observer les illustrations sans lire le texte (pages 34, 35, 39, 42). A l'aide de ces illustrations on va mettre en place le vocabulaire nécessaire à la compréhension de l'histoire. Par :

■ la formulation d'hypothèses.

■ l'élaboration des grandes lignes de l'histoire : mise en place des personnages, des lieux, des actions, etc. **Construction d'une histoire** : en suivant les questions **qui, avec qui, à propos de quoi, comment** ? Exemple : Où se passe l'histoire ? Décrivez les lieux ? Qui est sur le dessin ? Comment est le personnage ? Décrivez-le ? Est-il heureux, content ? Quelle impression ce dessin donne-t-il ? Joie, bonheur, tristesse, désolation...

Ces questions vont aussi permettre de donner les mots de vocabulaire dont ils auraient besoin pour raconter.

Ce travail peut aboutir à la production d'une histoire imaginée à partir de ces dessins.

Puis lire ou relire le titre du conte : «Un papillon sur la tête» et rechercher le papillon dans les illustrations.

II. Distribuer le texte.

Pendant la lecture, travail individuel

1. Lire en classe, silencieusement, les pages 36 et 37 (jusqu'au dessin du papillon).

Répondre aux questions

Monsieur Claude est
gai triste souriant

Il habite
dans une ville à la campagne à la montagne

Monsieur Claude rencontre
un oiseau un perroquet un papillon

L'animal se pose sur
son coeur son pied sa tête

Monsieur Claude est maintenant
gentil heureux content

2. Lire les pages 37 à 41 (jusqu'à « tête basse »). Relier par une flèche et numéroté les rencontres faites par Monsieur Claude en retrouvant l'ordre de l'histoire.

1 la rue	la concierge	un coup de bâton
2 le bureau	le gardien de square	un coup de plumeau
3 le jardin	un agent de police	un coup de marteau
4 l'immeuble	le directeur	la fumée du cigare

3. Lire les pages 41 à 43.

Monsieur Claude décide de mettre un noeud papillon
 Monsieur Claude décide de mettre un manteau
 Monsieur Claude décide de mettre un chapeau
 Cette décision met Monsieur Claude de bonne humeur
 Cette décision le rend triste
 Cette décision lui fait peur

Pourquoi ?

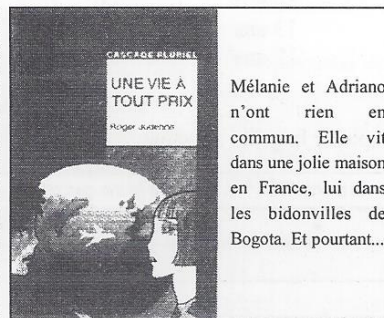
4. Lire de la page 44 à la fin

Monsieur Claude décide de manger le papillon
 Monsieur Claude décide de laisser vivre le papillon
 Monsieur Claude décide de faire partir le papillon

Comment se sent-il ?
 confiant heureux furieux

3. Lecture d'un roman

Une vie à tout prix, Roger Judenne, collection Cascade pluriel, éditions Rageot.



Mélanie et Adriano n'ont rien en commun. Elle vit dans une jolie maison en France, lui dans les bidonvilles de Bogota. Et pourtant...

Public : 3^{ème} du collège, lycée, intermédiaire et avancé.

I. Avant la lecture, activités collectives ou de groupe

Référencer le livre.

Auteur		Collection	
Éditeur		Année d'édition	Nbre de pages

1. Relier le titre de chaque chapitre à son héros (feuilleter le livre !)

Nom des chapitres	Héros
Destination Cap Nord	
La disparition de Marie	La jeune fille
Les résultats de l'analyse	
L'argent du sang	
La machine à dialyser	
La colère du padre	
Des mois à attendre	Le jeune homme
Chassés du bidonville	
La décision	
La jungle de la grande ville	
L'opération	
Adriano...	

2. Relier les personnages aux lieux de l'histoire

Mélanie	Paris
Benoît	Bogota
Catherine	Le Cap Nord
Adriano	Santiago
Alain	Buenos aires
Marta	
Padre	
Monsieur Joaquim	

II. Pendant la lecture : lire de la page 7 à 33 (lecture individuelle, dans la classe).

3. Dans ce livre, il y a
 une histoire
 deux histoires différentes
 deux histoires mêlées

4. Entourer le nom des deux personnages les plus importants (dans la liste de la question 2).

5.

La jeune fille a		Le jeune garçon a	
15 ans	<input type="checkbox"/>	16 ans	<input type="checkbox"/>
13 ans	<input type="checkbox"/>	13 ans	<input type="checkbox"/>
12 ans	<input type="checkbox"/>	12 ans	<input type="checkbox"/>

A la fin de la lecture, compléter la grille suivante :

	la jeune fille	le jeune garçon
la famille	+	-
le logement		
l'école		
la santé		
l'argent		
l'amour/l'amitié		
la solidarité		

Puis faire le portrait des deux jeunes.

caractéristiques	jeune fille	jeune homme
physiques

caractère

Comparer et confronter les réponses au sein du groupe classe, ou deux par deux.

Qu'est-ce qui rapproche ou différencie ces deux jeunes gens ?

Lire de la page 35 à 88

6. Au début de l'histoire, dans quelle situation se trouvent les personnages (relier les phrases)

ils sont riche(s)	
pauvre(s)	la jeune fille
en bonne santé	
malade(s)	le jeune garçon
heureux	
malheureux	
ils vont au collège	
visiter une maison	la jeune fille
voler pour survivre	
travailler	le jeune garçon
à la piscine	
faire du sport	

7. Au début de l'histoire quel est l'objectif de chaque personnage ?

La jeune fille	veut	faire un voyage
		changer de maison
		faire du sport
Le jeune garçon		devenir instituteur/trice

(relier les phrases)

■ Lire de la page 89 à 122

8. A l'aide du tableau ci-dessous, quels sont les événements qui vont changer les projets des deux jeunes ? (entourez vos réponses)

9. Numérotez les événements par ordre d'importance.

n°	Mélanie	n°	Adriano
	le voyage au Cap Nord		le vol de l'argent du voisin
	l'hôpital et le début de l'hémodialyse		la disparition de Maria
	l'achat d'une maison à la campagne		la méchanceté de l'oncle
	l'exposition de peinture au Luxembourg		la mort du <i>padre</i>
	la greffe d'un rein		la faim
	une panne du camion		l'attaque d'une bande de gamins
			le coup de couteau

Quelle impression l'accélération des événements laisse-t-elle ? Dans cette partie, quel est le thème commun à chacun des jeunes qui domine et est répété plusieurs fois ?

10. Avant de terminer le livre, faire des hypothèses sur la fin de l'histoire :

Les jeunes gens vont-ils se rencontrer ? Comment ? Leur vie va-t-elle changer ? En quoi ?

■ Lire de la page 123 à la fin et comparer avec vos hypothèses.

11. A la fin du livre, pour quelle raison, chacun des deux jeunes, est allé à l'hôpital ? (relier les phrases)

pour subir la greffe d'un rein	Adriano
pour soigner une blessure	
pour changer de nez	Mélanie
pour enlever les amygdales	

12. Ouvertures, activités collectives ou de groupe

Faire reformuler les questions que posent la lecture de ce livre. Se documenter sur ces questions et imaginer la production d'un tract-affiche avec illustration et slogan dénonçant ces pratiques. Ce dernier sera destiné au panneau d'information de votre école.

A partir des impressions de chacun, imaginer une lettre à l'auteur du roman. Elle pourra être sur le ton de la révolte, de la compassion, du questionnement...

Isabelle Normand,
Éditions Hatier-Didier

PÉDAGOGIE

LE CONTE EN CLASSE DE FLE

Objectifs : sensibiliser les élèves à la description de quelqu'un (physiquement et moralement), d'un décor ou d'une scène.

Lexique : adjectifs qualificatifs, verbes.

Structure : l'imparfait des verbes (être, avoir).

Démarche :

1ère étape : décrire les personnages et le décor après : la vision d'un film, l'assistance à une scène, une sortie, une excursion, une promenade.

2ème étape : d'après la photo accompagnant le conte : description du personnage et du décor, poser des questions et répondre en observant l'image.

3ème étape : distribution du conte, lecture silencieuse, dresser la liste des mots proposés par les élèves pour clore l'histoire.

4ème étape : exécution des tâches, compréhension écrite et production écrite.

5ème étape : dramatisation.

LE SECRET DU VIEUX COFFRET



Un jeune garçon se promenait souvent dans les bois. Il aimait beaucoup la nature. Il marchait entre les fleurs et les plantes et parfois il dormait sous les arbres. Il regardait les oiseaux et les papillons et il était tout content. Parfois, il parlait avec les écureuils. Souvent, il chantait à haute voix. Il avait toujours à la main un panier où il mettait sa pomme. Il était heureux.

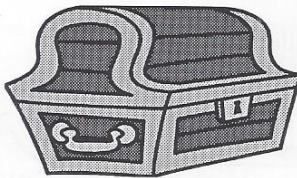
Un jour, il a découvert un coffret. Il était très excité. Il a crié : "Qu'est-ce

qu'il y a dedans ? De l'or ? Des bijoux ? Un trésor ? Quoi ?" Il a voulu ouvrir le coffret, mais il ne pouvait pas, car il était fermé à clé.

Il est allé consulter un vieux sage qui avait la capacité de deviner. C'était un devin. Le vieil homme a touché, a examiné et a flairé le coffret. Il a dit ensuite, au jeune garçon : "Il contient quelque chose de très important".

Mais le jeune garçon n'était pas satisfait. Il voulait absolument savoir. Il était très impatient. Il était même sûr qu'il y avait un trésor ! Le vieux sage a dit : "Quelque chose d'important". Cela veut dire quelque chose de grande valeur.

Il ne pouvait plus attendre. Il a cherché une grosse pierre et il a commencé à frapper sur le coffret. Le coffret a cassé. À l'intérieur, il y avait.....



EXERCICES

A. Cochez la case qui correspond à la bonne réponse.

1. Un jeune garçon
 - marchait dans le bois.
 - dessinait le bois.
 - rêvait d'être dans le bois.
2. Il parlait
 - tout seul.
 - avec ses amis.
 - avec les animaux.
3. Il avait à la main
 - son panier.
 - sa veste.
 - son casse-croûte.
4. Le jeune garçon
 - avait peur dans le bois.
 - s'est perdu dans le bois.
 - était heureux dans le bois.
5. Le vieux sage a pu
 - deviner le contenu du coffret.
 - voir l'intérieur du coffret.
 - ouvrir le coffret.
6. Le jeune garçon
 - a perdu le coffret.
 - a cassé le coffret.
 - a vendu le coffret.

B. Numérotez les paragraphes qui composent ce conte.

C. Mettez un titre à chaque paragraphe.

D. Imaginez un sixième paragraphe. Donnez-lui un titre et écrivez quelques phrases pour clore l'histoire.

E. Classez les mots du texte selon leur appartenance à la faune ou à la flore.

FAUNE	FLORE

F. Quels sont les sentiments éprouvés au cours du conte, par le garçon, le vieux sage et toi-même.

Le jeune garçon :

Le vieux sage :

Toi-même :

G. Le lendemain, le jeune garçon qui s'appelait Nicolas, est allé à l'école avec le coffret. Tous ses camarades très curieux, ont posé beaucoup de questions à Nicolas, qui a répondu avec grand plaisir. Imaginez et écrivez la conversation.

Irène Koukan, professeur au Collège d'Episkopi



INFO-LIVRE LECTURE

PROPOSITION D'UN CHOIX DE LIVRES

Public : débutant à partir de 11 ans, 1ère du gymnase.

Le trésor du tilleul, Giorda, Collection Ratus Jaune, Hatier (intrigue policière sur fond d'écologie).

Un mystérieux ingénieur veut couper l'arbre de la place du village. Nos trois amis, Majuscule, Moustique et Mistouflette, vont-ils parvenir à déjouer ses plans ?

L'âne Badaboum se venge, Ghislaine Laramée, Collection Ratus Jaune, Hatier (conte).

Un pauvre âne maltraité rencontre celle

qui va le délivrer. Mais comment va-t-elle s'y prendre ?

John Chatteron détective, Yvan Pommaux, L'école des loisirs (intrigue policière).

Une délicate affaire de disparition amène John Chatteron sur la piste des contes de notre enfance. Allons-nous découvrir lesquels ?

Public : de 12 à 14 ans faux débutants, 2ème du gymnase.

Drôle de maîtresse, Évelyne Reberg, Collection Ratus Rouge, Hatier (histoire drôle).

Mme Bégonia malade, une nouvelle maîtresse arrive et fait de curieuses leçons.

Le hollandais sans peine, Marie-Aude Murail, L'école des loisirs.

Deux garçons qui ne parlent pas la même langue vont se lier d'amitié en inventant leur propre langage.

Les caprices de Miobolis, Jacqueline Held, contes fantastiques.

Le monstre de Mardi Gras, Nicolas de Hirsching, contes sur le thème du déguisement.

Deux pirates pour un trésor, Roger Judenne, contes de pirates.

Malin comme un sage, Nicolas de Hirsching, contes du monde entier.

Une sirène dans la ville, Sarah Cohen Scali, contes sur la ville. Collection Cascade Contes, éditions Rageot.

Public : de 13 à 15 ans, niveau intermédiaire et plus.

Les 7 crimes de Honoré B., François Charles, Collection Cascade, éditions Rageot (policier junior).

Honoré B. est-il condamné à rester honnête ? À chaque fois qu'il prépare un meurtre, sa victime est déjà morte.

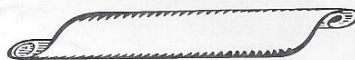
Comment vivre 7 vies sans avoir mal aux pieds. E. Brisou-Pellen, Collection Cascade, éditions Rageot.

Saint Pierre offre sept vies différentes à un jeune homme maladroit. Est-ce vraiment un cadeau ?

Qui c'est celui-là ? Lorris Murail, Collection Cascade, éditions Rageot.

Qui est donc ce drôle de garçon qui semble débarqué d'une autre planète ? Méfiance ou acceptation, ce n'est pas toujours facile de tolérer les différences.

Isabelle Normand,
Éditions Hatier-Didier



FLECHE - CONTACTS

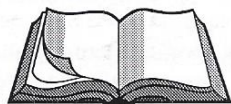
Niki Papadopoulou-Papa
5, rue Philippou Constantinidi
3020 LIMASSOL
tél. : 05-746434 - fax : 05-369946
e-mail : papanikh@spidernet.com.cy

Eleni Stavrou
20, rue Stissichorou
3117 LIMASSOL
tél. : 05-333897
e-mail : estavrou@cytanet.com.cy

FLECHE

Bulletin d'Informations de l'Association Panchypriote des Professeurs de Français

Responsable de l'édition :
Conseil Administratif de l'A.P.P.F.
Mise en page :
Haris Shiokkos
Impression :
Takis Demetriou and Sons Ltd,
Limassol



Librairie Française "La Boîte à Lire"

8e, rue Prevezis

1065 NICOSIE

tél.: 02 670184 - fax : 02 677547



Adresse postale : LA BOÎTE À LIRE, B. P. 25462, 1310 NICOSIE

Vous trouverez chez nous :

- ◆ Pour les élèves, toutes les méthodes d'enseignement du français, enseignées aux écoles et aux cours particuliers.
- ◆ Pour les professeurs de français, des livres, des guides et des outils pédagogiques.
- ◆ Pour les français, francophones et francophiles, toutes les nouveautés qui paraissent en France, ou tout livre qu'ils désirent commander.
- ◆ Selon vos besoins en livres français, pour votre usage personnel ou pour l'école, nous pouvons vous servir directement dans toutes les villes par le réseau de taxis services disponibles sans frais supplémentaires. Contactez-nous pour plus d'informations.

DERNIÈRE MINUTE ... NOUVEAUTÉS : DES C.D. POUR FAIRE BOUGER LA CLASSE.

LIBRAIRIE FRANÇAISE "LA BOÎTE À LIRE"
VOTRE LIEN DIRECT AVEC L'ÉDITION FRANÇAISE